ПОПОВА Екатерина Андреевна

Докторантка Школы языка и культуры Аспирантуры Осацкого университета (г. Осака, Япония)
Электронная почта: popova.ekaterina_islu@mail.ru

Особенности нестандартной лексики медицинских работников в Японии (на примере медицинского сленга отделений скорой помощи)

УДК 811.521 doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/69-77

В данной статье рассматриваются особенности медицинского сленга в японском языке на примере сленга, используемого в отделениях скорой помощи. В качестве основного информационного источника были использованы данные интервью, участниками которого стали медсёстры Кансайского региона Японии. Представлены примеры медицинских сленгизмов, полученных в ходе интервью, и описывается их лексический состав. Также автором обсуждается происхождение сленга в медицинской терминологии японского языка и особое внимание уделяется сферам употребления сленга в японских больницах.

Япония,
японский язык,
профессиональная коммуникация,
язык медицины,
нестандартная лексика,
медицинский сленг,
медицинский жаргон

В последнее время благодаря популяризации телевизионных сериалов медицинской тематики всё больше возрастает интерес зрителей к сфере медицины, а также и языку медицинских работников. Помимо медицинской терминологии и общепотребительной лексики, в языке медицинских работников также присутствует лексика социальных диалектов, которая, как правило, не указана в словарях или учебных пособиях. Для обозначения подобных лексических единиц, характеризующихся стилистической сниженностью, в данной статье мы будем использовать термин «медицинский сленг».

Термин «сленг» означает речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку или как вариант разговорной речи (экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка [2].

Несмотря на то, что существует множество определений лингвистического компонента «сленг», дать чёткое определение довольно сложно. Понятие «сленг» часто объединяют с понятием «жаргон» в связи с тем, что содержания данных понятий очень близки. В качестве отличительных признаков отмечают пейоративное значение термина «жаргон», который также имеет конспиративную функцию и может использоваться как «тайный язык» [5, с. 39]. Также важно отметить, что сленгизмам свойственна повышенная экспрессия, языковая игра и модная неология [1, с. 29].

Сленговые выражения встречаются в самых разнообразных сферах профессиональной деятельности, в том числе и в

Для цитирования:
Попова Е. А. Особенности нестандартной лексики медицинских работников в Японии (на примере медицинского сленга отделений скорой помощи) // Известия Восточного института. 2019. № 3. С. 69–77. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/69-77

¹ Кансай – регион, расположенный в западной части Японии на острове Хонсю.

² В данной статье порядок написания японских имён оформлен в соответствии с закреплённым в Японии правилом: сначала фамилия, затем – имя.

³ В статье представлены примеры собранных нами японских медицинских сленгизмов и их транскрипция на русский язык, указанная по системе Е. Д. Поливанова. Происхождение сленгизма указано в скобках, его перевод на русский язык – в кавычках.

медицине. Особенности медицинского сленга, а также его роль в коммуникации медицинских работников были тщательно изучены зарубежом. Так, в зарубежной практике вопросами медицинского сленга занимаются А. Т. Fox, М. Fertleman, Р. Cahill, R. D. Palmer, а также М. Bernstein, G. Noone Parsons, S. B. Kinsman, Ch. L. Bosk, P. Sankar и Р. А. Ubel [7, с. 99].

В России также в последнее время медицинский сленг является предметом повышенного интереса, и, как отмечает Ельцова Л. Ф. [3, с. 68], стихийно складывающаяся нетерминологическая лексика, иными словами – сленг, занимает немаловажное место в лингвистическом коммуникативном пространстве медицины. Отличительным признаком медицинского сленга является то, что многие сленгизмы призваны смягчить высказывание, сделать его менее конкретным, менее травмирующим психику, т. е. они выполняют эвфемистическую функцию. Кроме того, сленг в медицине выполняет парольную функцию, функцию языковой экономии, эмоционально-экспрессивную и эмоционально-защитную функции. В качестве примеров медицинских сленгизмов в русском языке можно привести следующие выражения: веник (пациент с венерическим заболеванием), косметичка (сумка с аппаратом ЭКГ), нитки (плохо просматриваемые вены), нейрик (нейрохирург) и ливер (от англ. liver «печень») [3, с. 68].

Японские медицинские работники также широко используют различные сленговые выражения при исполнении своих обязанностей. Более того, сленг является одним из важнейших средств коммуникации медицинских работников в Японии [11, с. 37]. Однако, несмотря на распространённое использование медицинского сленга и его многозначительную роль в общении медицинских работников, научных исследований, посвящённых изучению данного феномена в Японии, значительно мало. Подобное явление можно объяснить проблематичностью сбора материалов в связи с замкнутостью медицинской общины.

Исходя из этого, в данной работе мы рассмотрим примеры сленгизмов, используемых медицинскими работниками в Японии, и определим основные особенности образования и происхождения медицинского сленга в японском языке наряду со сферами его употребления. В качестве основного информационного источника мы воспользуемся данными, полученными в результате проведения интервью, участниками которого стали медсёстры отделений скорой помощи Кансайского региона¹ в Японии. В интервью медсёстрами были представлены часто встречающиеся медицинские сленгизмы, а также условия и ситуации их использования. В итоге нами было собрано 98 медицинских сленгизмов, используемых в отделениях скорой помощи Японии, некоторые из которых будут рассмотрены далее.

Прежде всего необходимо обозначить основные способы образования медицинского сленга в японском языке. Так, одним из характерных для медицинского сленга способов образования является сокращение. Сокращаться могут как простые и сложные слова, так и словосочетания. Как утверждают Кирита Кумико² и другие [10, с. 68], главная причина, по которой медицинские работники в Японии используют сленг – простота и лёгкость в использовании. Многие медицинские термины длинные и сложные, поэтому с целью экономии речевых усилий медицинские работники часто используют сокраще-

ния: コンタミ контами³ (от англ. contamination «загрязнение, смешение»), スポ супо (от англ. spontaneous pneumothorax «спонтанный пневмоторакс») и 全麻 дзэмма (от яп. 全身麻酔 «общий наркоз»).

Важно подчеркнуть, что в японском языке сокращение довольно часто используется при освоении заимствованной лексики. А использование заимствований из других языков, в свою очередь, нередко наблюдается в пополнении лексического состава медицинского сленга. Одним из примеров таких сленгизмов являются заимствованные выражения, потерпевшие изменения в звучании ввиду особенностей японского произношения: アレスト арэсуто (от англ. cardiac arrest «остановка сердца»), ルンゲ⁴ рунгэ (от нем. Lunge⁴ «лёгкое») и ガーレ га:рэ (от нем. Galle «желчь»). Также среди медицинских сленгизмов можно встретить сложнообразованные выражения, получившиеся в результате слияния японской лексической единицы с заимствованием. В качестве примера можно привести часто встречающийся в отделении скорой помощи сленгизм 心マ симма «массаж сердца». Данный сленгизм образован от яп. 心臓 синдзо: «сердце» и англ. massage «массаж». Ещё один пример – сленгизм アポる апору «перенести инсульт», образованный от нем. Aporlexie «инсульт» и японской флексии, которая в японском языке часто используется для преобразования заимствованных именных основ в глагольные формы.

Наряду с этим, из представленных выше примеров видно, что среди медицинских сленгизмов в японском языке значительную часть занимают заимствования из немецкого языка. Поэтому, важно отметить, что одной из главных особенностей медицинского сленга, используемого в японских больницах, можно назвать наличие большого числа заимствований из немецкого языка.

Наличие медицинской терминологии, в том числе и медицинских сленгизмов немецкого происхождения в японском языке, объясняется следующим образом. В эпоху Мэйдзи, которая ознаменовалась отказом Японии от самоизоляции и становлением её как мировой державы, японцы стали уделять большое внимание изучению различных сфер деятельности в зарубежных государствах. Так, знания о транспорте, почтовой связи и военно-морском флоте были переняты из Великобритании, сухопутных войсках – из Франции, а медицине, химии и естествознании – из Германии, медицина которой считалась одной из передовых во всём мире. В скором времени японские врачи начали употреблять в своей речи заимствованную из немецкого языка терминологию, немалая часть которой стала использоваться в качестве сленгизмов, распространившихся и среди других медицинских работников [11, с. 31–32]. Влияние Германии на развитие японской медицины и медицинской лексики продолжалось вплоть до Второй мировой войны [8, с. 97]. Как утверждают Это Хироюки и другие исследователи [11, с. 37], после Второй мировой войны американская медицина оказала большое влияние на последующее развитие медицины в Японии, что также повлекло увеличение числа заимствований из американского английского.

Однако, несмотря на распространение английского языка, заимствования из немецкого языка продолжают широко использоваться в японских больницах. Ввиду того, что среднестатистический житель Японии довольно редко сталкивается с немецким языком в повседневной жизни, немецкие заимствования могут использоваться в ка-

⁴ В данной работе существительные немецкого языка указываются с заглавной буквы согласно правилам правописания в немецком языке.

честве жаргонизмов, иными словами – в качестве «тайного языка», использование которого мотивировано сокрытием информации от пациентов и их родственников [9, с. 200].

Подобные сленгизмы помогают медицинским работникам общаться между собой, при этом не огорчая или беспокоя пациентов и их членов семьи. Например, сленгизм エッセン эссэн (от нем. Essen «еда») используется медицинскими работниками в присутствии пациентов, соблюдающих диету: エッセンに行くね эссэн-ни-ику-нэ «Пойду поем». Так японские медицинские работники могут обсуждать предстоящий обеденный перерыв и не беспокоить пациентов, которым запрещён приём пищи. В качестве ещё одного примера сленгизма, который используется как жаргонизм, можно привести сленгизм プシコ пусико. Данный сленгизм образован от нем. Psychiatrie «психиатрия» и указывает на «пациента с психическими расстройствами», и, помимо этого, может также обозначать вредного и придиричивого пациента. Так, сленговое выражение プシコ пусико используется медицинскими работниками как средство передачи информации о пациенте между коллегами и помогает предупредить других работников о сложном пациенте, которому стоит уделить особое внимание.

Наряду с многочисленными заимствованиями из иностранных языков, для профессионального жаргона и сленга, а также для медицинского сленга в частности, характерно наличие метафоричности. В основу метафорического переноса может быть положено сходство по различным признакам, таким как цвет, форма, внешний вид и время [4, с. 98]. В японском языке в качестве примеров метафоричного медицинского сленга можно привести сленгизм スパゲティ супагэти (от итал. spaghetti «спагетти»), который используется для описания пациентов, подключенных к различным аппаратам. Многочисленные трубки и провода напоминают по своей форме спагетти – отсюда и происхождение данного сленгизма.

Вышеупомянутые сленгизмы японского языка используются в различных ситуациях и условиях. В качестве основных ситуаций использования медицинского сленга можно выделить: обмен информацией о пациенте, получение инструкций от коллег и оказание помощи пациенту, иначе говоря – сам процесс лечения [10, с. 611]. В связи с этим можно также предположить, что медицинский сленг может использоваться в разного рода сферах деятельности медицинских работников, указывая наименования заболеваний, медикаментов, инструментов, а также разнообразные процессы, происходящие в больнице.

Проанализировав собранные нами в ходе интервью сленгизмы, мы выделили следующие основные категории медицинского сленга, в зависимости от его сфер употребления. Так, широко распространенными являются сленгизмы, имеющие отношение к названиям болезней. В качестве примеров сленгизмов, обозначающих наименования заболеваний, можно привести: アッペ аппэ (от англ. appendicitis «аппендицит») и クレブс курэбусу (от нем. Krebs «рак»). Также сленговые выражения в японском языке часто используются для описания симптоматики заболеваний или состояния пациента. Например, в японских больницах используется такой сленгизм, как インオペ инъопэ (от англ. inoperable «неоперабельный»).

Достаточно обширной сферой употребления сленгизмов является терапия. Сленговые выражения данной категории имеют отношение непосредственно к процессу лечения пациента и обозначают как методы лечения, так и различные медицинские манипуляции. Примерами таких сленгизмов являются: ケモ кэмо (от англ. chemotherapy «химиотерапия») и カイザー кайдза: (от нем. Keiserschnitt «кесарево сечение»).

Помимо самого процесса лечения пациента, медицинские работники, в частности медсёстры, имеют и другие обязанности, которые могут включать, например, уход за пациентом, подготовка к процедурам и ведение записей. В качестве примеров сленгизмов, обозначающих другие обязанности медицинских работников, можно привести: 陰洗 инсэн (от яп. 陰部洗浄 имбусэндзё: «подмывание гениталий») и 食介 сёккай (от яп. 食事介助 сёкудзикайдзё «помощь при приёме пищи»).

Далее можно выделить сленгизмы фармакологического значения. Сленговые выражения данной категории имеют отношение к медикаментам, например, エピ эпи (от англ. epinephrine «эпинефрин»), а также к химическим веществам, например, ヲッサー васса: (от нем. Wasser «вода») и カリ кари (от лат. kalium «калий»).

Стоит отметить, что среди медицинских сленгизмов японского языка часто встречаются выражения, обозначающие внутренние органы человека: ヘルツ хэруцу (от нем. Herz «сердце»), ニーレ ни:рэ (от нем. Niere «почка») и マーゲン ма:гэн (от нем. Magen «желудок»). Помимо этого, к данной категории можно отнести сленгизмы, указывающие на экскременты, а также разного рода выделения. Например, существуют такие сленгизмы, как コート ко:то (от нем. Kot «кал») и アイテル айтэру (от нем. Eiter «гной»).

Отдельное внимание стоит уделить сленгизмам, имеющим отношение к смерти пациентов, а также посмертным манипуляциям и ритуалам. В своей деятельности медицинский работник нередко сталкивается как со страданиями и болью пациента, так и смертью больного, в связи с чем «смерть» также отображается в лексическом составе медицинского языка, и, в частности, медицинского сленга. Так, широко используется сленгизм ステる сүтэру (от нем. sterben «умирать»). Кроме того, существуют такие сленгизмы, как カダバー кадаба: (от лат. cadaver «труп») и ゼク дзэку (от нем. Sektion «вскрытие, аутопсия»). Сленгизм ゼク дзэку при добавлении словообразовательной флексии также может использоваться в качестве глагола – ゼクル дзэкуру «проводить вскрытие, аутопсию».

В зависимости от причин смерти и характера болезни, на теле умершего пациента могут присутствовать ярко-выраженные посмертные изменения, которые нередко оказывают угнетающее воздействие на психику родных и близких пациента. Поэтому в японских больницах принято проводить санитарную обработку тела усопшего и наносить лёгкий макияж перед тем, как передать тело умершего пациента члену семьи. Для обозначения необходимых для данной процедуры инструментов используется такой сленгизм, как エンゼルセット эндзэру-сэтто (от англ. angel set «ангельский набор»), который обозначает набор для санитарной обработки тела. В данный набор также входит косметика для макияжа умершему пациенту, а посмертный макияж японские медицинские работники называют エンゼルメイク

⁵ Реакция Вассермана (РВ) – метод диагностики сифилиса, названного в честь немецкого иммунолога Августа Вассермана, предложившего методику проведения данной реакции [6, с. 203].

эндзэру-мэйку (от англ. angel make «ангельский макияж»). В данном случае лексическая единица エンゼル эндзэру (от англ. angel «ангел») указывает на умершего пациента, отображая его уход в «другой мир».

Также имеется сленговая лексика для обозначения пациента. Такие сленгизмы могут отображать как заболевания пациента, так и его черты характера и поведения. Например, сленгизм ワ氏 васи (от яп. ワッセルマン反応 вассэруман ханно: «реакция Вассермана»⁵ и суффикса 氏 си «господин, мистер») указывает на «пациента, заражённого сифилисом». А сленгизм モンペ момпэ (от англ. monster patient «пациент-монстр») обозначает вредного или проблемного пациента, который предъявляет много требований и часто жалуется на оказанные услуги в лечении.

Ещё одной областью употребления медицинских сленгизмов в японских больницах является сфера наименований оборудования и инструментов. Например, наблюдается использование таких сленгизмов, как ステート стэ:то (от англ. stethoscope «стетоскоп») и カテ катэ (от нем. Katheter «катетер»).

Менее многочисленную сферу употребления сленгизмов составляют названия больничных отделений. В качестве примеров сленга данной категории могут быть представлены следующие выражения: ウロ уро (от нем. Urologie «отделение урологии») и ギネ гинэ (от нем. Gynäkologie «отделение гинекологии»).

Подводя итог наблюдениям, мы можем сделать вывод, что медицинский сленг, используемый в японских больницах, имеет широкое применение на практике и является неотъемлемой частью коммуникации медицинских работников в Японии. Медицинский сленг отражает скрытый аспект повседневной жизни медицинских работников, их взаимоотношения между коллегами и пациентами, а также исторические и социальные изменения, произошедшие в стране и развитии медицины Японии.

Анализ рассмотренных примеров медицинских сленгизмов позволяет сделать следующие заключения. Основными способами образования медицинского сленга в японском языке являются: сокращения, метафоризация и использование заимствованной лексики из других языков.

Важно отметить, что медицинский сленг в японских больницах используется в самых разнообразных сферах, а именно: наименования заболеваний и их симптоматика, терапия, фармакология, наименования частей тела, смерть и посмертный уход, пациенты, наименования инструментов и отделений больницы, а также другие обязанности медицинских работников. Наиболее продуктивными сферами употребления сленгизмов в японских больницах, в частности, в отделении скорой помощи, является категория, обозначающая заболевания и их симптоматику, а также категория терапевтического назначения, обозначающая методы лечения и различные медицинские манипуляции.

Также стоит подчеркнуть, что медицинские сленгизмы могут использоваться в качестве жаргонизмов – «тайных выражений», выполняющих конспиративную функцию. Среди медицинских жаргонизмов в японском языке чаще всего встречаются заимствования из немецкого языка. Таким образом, можно утверждать, что одной из главных особенностей медицинского сленга в Японии, является большое число заимствований из немецкого языка, использование

которых распространилось в эпоху Мэйдзи. Однако, несмотря на то, что медицинские работники в Японии продолжают использовать сленгизмы, произошедшие от немецкого языка, и по сей день, после Второй мировой войны употребление заимствований из американского английского – значительно возросло. Исходя из этого, можно предположить, что нынешнее поколение медицинских работников реже использует сленгизмы немецкого происхождения, поддаваясь влиянию международного статуса английского языка и тенденциям американизации общества. Продолжая исследование данного аспекта, мы намереваемся провести более тщательное изучение словообразования медицинских сленгизмов в японском языке, параллельно уделяя внимание тенденциям использования сленгизмов, произошедших от иностранных языков.

Литература

1. Алексеева Т. М. Сленг в системе социальных диалектов // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2009. № 2. С. 28–31.
2. Гальперин И. Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания, 1956. № 6. С. 107–114.
3. Ельцова Л. Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. № 11. Ч. 2. С. 65–68.
4. Невзорова М. С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков // Вестник Волгоградского государственного университета, 2012. № 2 (16). С. 96–100.
5. Орлова Н. О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник, 2004. № 3 (40). С. 36–39.
6. Покровский В. И. Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М.: Советская Энциклопедия. 1984. 1591 с.
7. Филиппова Е. Ю. Этические аспекты медицинского сленга // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2014. № 7. С. 99–102.
8. Yoshio Izumi, Kazuo Isozumi Modern Japanese medical history and the European influence // Keio Journal of Medicine, 2001. Vol. 50, No. 2. Pp. 91–99.
9. 米川明彦「集団語の研究」東京堂出版. 2009 = Ёнэкава Акихико. Исследование о нестандартной лексике. – Изд-й дом «Токио До», 2009.
10. 桐田久美子・岡崎寿子・八代利香・宮内信治・Gerald T. Shirley「臨床現場における外来語・略語・隠語の使用状況と看護師の認識」.『日本農村医学会雑誌』. 2006. С. 610–617 = Кирита Кумико, Окадзаки Хисако, Яцусира Рико, Миягути Синдзи, Геральд Т. Ширли. Условия использования заимствований, сокращений и жаргонизмов в больницах, а также их восприятие медсёстрами // Журнал японской ассоциации сельской медицины, 2006. С. 610–617.
11. 江藤裕之・岸利江子・岩崎朗子・坂本ちより・頭川典子・青木三恵子・久保田智恵・杉浦絹子・八尋道子「医療者間で使われるドイツ語隠語の造語法に関する考察」.『長野県看護大学紀要』. 2002. С. 31–39 = Это Хироюки, Киси Риэко, Ивасаки Акико, Сакамото Тиёри, Дзукава Норико, Аоки Миэко, Кубота Тизэ, Сугиура Кинуко, Яхиро Митико. Исследование о словообразовании медицинского жаргона произошедшего от немецкого языка // Научный журнал университета по подготовке медсестёр Нагано, 2002. С. 31–39.

Ekaterina A. POPOVA

Doctoral Student, School of Language and Culture, Osaka University (Osaka, Japan)

E-mail: popova.ekaterina_islu@mail.ru

The Features of Substandard Lexicon Used by Medical Workers in Japan (Using Medical Slang of Emergency Departments as an Example)

UDC 811.521

doi: [dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/69-77](https://doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/69-77)

*Japan,
the Japanese language,
professional
communication,
the language of medicine,
substandard lexicon,
medical slang,
medical jargon*

The article explores the features of medical slang used in Japanese hospitals, using medical slang of emergency departments as an example. The main source of the information in this article is an interview that was conducted with the participation of emergency department nurses from Kansai region in Japan. With the help of the interview survey 98 slang expressions were collected and analyzed. The author introduces the examples of medical slang in the Japanese language and points out its origin in medical terminology touching upon the existence of many kinds of loanwords borrowed from the German language. The methods of medical slang formation are mentioned as well. According to the analysis results, medical slang in the Japanese language can mainly be formed with the help of shortening, deformation of loanwords from foreign languages and using metaphors. Also, the author pays attention to the spheres of medical slang usage in Japanese hospitals. In fact, it was revealed that medical slang used in Japanese hospitals is related to disease names and its symptoms, medical treatment, medicine and chemical substances, body parts, death and after death care, patients, equipment, departments and other responsibilities of medical workers.

For citation: Popova E. A. The features of substandard lexicon used by medical workers in Japan (using medical slang of emergency departments as an example) // Oriental Institute Journal. 2019. № 3. P. 69-77. doi: [dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/69-77](https://doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/69-77)

References

1. Alekseeva T. M. Sleng v sisteme sotsial'nykh dialektov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2009. № 2. S. 28–31.
2. Gal'perin I. R. O termine «sleng» // Voprosy yazykoznaniya, 1956. № 6. S. 107–114.
3. El'tsova L. F. Meditsinskij sleng kak komponentyazyka meditsiny // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2017. № 11. CH. 2. S. 65–68.
4. Nevzorova M. S. Nestandartnaya leksika v professional'nom obshhenii medikov // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta, 2012. № 2 (16). S. 96–100.
5. Orlova N. O. Sleng vs zhargon: problema definitsii // YAroslavskij pedagogicheskij vestnik, 2004. № 3 (40). S. 36–39.
6. Pokrovskij V. I. EHntsiklopedicheskij slovar' meditsinskikh terminov. – M.: Sovetskaya EHntsiklopediya. 1984. 1591 s.
7. Filippova E. YU. EHticheskie aspekty meditsinskogo slenga // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 2014. № 7. S. 99–102.
8. Yoshio Izumi, Kazuo Isozumi Modern Japanese medical history and the European influence // Keio Journal of Medicine, 2001.

Vol. 50, No. 2. Pp. 91–99.

9. 米川明彦「集団語の研究」 東京堂出版. 2009 = YOnehkava Akikhiko. Issledovanie o nestandartnoj leksike. – Izd-j dom «Tokio Do», 2009.

10. 桐田久美子・岡崎寿子・八代利香・宮内信治・Gerald T. Shirley「臨床現場における外来語・略語・隠語の使用状況と看護師の認識」. 『日本農村医学会雑誌』. 2006. S. 610–617 = Kirita Kumiko, Okadzaki KHisako, YAtsusira Riko, Miyaguti Sindzi, Geral'd T. SHirli. Usloviya ispol'zovaniya zaimstvovaniy, sokrashhenij i zhargonizmov v bol'nitsakh, a takzhe ikh vospriyatie medsyostrami // ZHurnal

yaponskoj assotsiatsii sel'skoj meditsiny, 2006. S. 610–617.

11. 江藤裕之・岸利江子・岩崎朗子・坂本ちより・頭川典子・青木三恵子・久保田智恵・杉浦絹子・八尋道子「医療者間で使われるドイツ語隠語の造語法に関する考察」. 『長野県看護大学紀要』. 2002. S. 31–39 = EHto KHiroyuki, Kisi Rieho, Ivasaki Akiko, Sakamoto Tiyori, Dzukava Noriko, Aoki Mieho, Kubota Tieh, Sugiura Kinuko, YAkhiro Mitiko. Issledovanie o slovoobrazovanii meditsinskogo zhargona proizoshedshego ot nemetskogo yazyka // Nauchnyj zhurnal universiteta po podgotovke medsestyor Nagano, 2002. S. 31–39.